

小学语文 互文阅读

XIAOXUE YUWEN
HUWEN YUEDU

祝响响◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

小学语文 互文阅读

XIAOXUE YUWEN
HUWEN YUEDU

祝响响◎著



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

内容提要

本书打破了以单篇独进、嚼烂嚼透为主要特征的精读教学状况,引导学生对主题相通、作者相同、情感相融、文体相似、结构相仿等类型文本进行互文阅读,并运用比较法、归类法、迁移法等方法,逐步引领学生从“教材走向教材”“教材走向课外”“课外走向课外”,促使学生习得“快速阅读”“信息整合”“质疑思辨”等阅读策略,拓宽孩子的阅读视野,引领孩子的阅读生活,为学生学习的终身阅读与发展奠定基础。

本书适用于小学教师。

图书在版编目(CIP)数据

小学语文互文阅读/祝响响著. —上海:上海交通大学出版社,2018

ISBN 978-7-313-19526-5

I. ①小… II. ①祝… III. ①阅读课—小学—教学参考资料 IV. ①G624.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 118725 号

小学语文互文阅读

著 者:祝响响

出版发行:上海交通大学出版社

邮政编码:200030

出 版 人:谈 毅

印 制:虎彩印艺股份有限公司

开 本:710mm×1000mm 1/16

字 数:241 千字

版 次:2018 年 6 月第 1 版

书 号:ISBN 978-7-313-19526-5/G

定 价:48.00 元

地 址:上海市番禺路 951 号

电 话:021-64071208

经 销:全国新华书店

印 张:16.25

印 次:2018 年 6 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话:0769-85252189



远在异国他乡参加国际研讨会，期间翻阅、浏览了《小学语文互文阅读》书稿的电子版，为之动容，就信笔写下其人、其书、其义。

其人

本书著述人名叫祝响响。这使我联想起了姓名文化，有时名字不仅是一个人的称呼，而且也具有文化意蕴。你看：

其名叫得响。“响响”是一个叠词，大概是她父母觉得这个名字叫得响，同时也祝福她的名声越来越响，她的前景越来越好吧。更有趣的是，“响响”一名中有4个“口”字，大概也是天赐，寄托她笑口常开，能说会道，聪慧能干吧。不知我这样的解释有没有道理？

其名长得快。其实，“响响”的名字，不仅是声音的响亮，更重要的是她的教师专业成长之迅速。据我所知，她从教以来，20多年如一日，对学生爱护有加，对同事真诚相待，对学校工作兢兢业业，对语文教学的实践和研究更是全身心投入。她阅读不辍，培训不止，论文更迭，促使她从一名普通教师快速成长为一名省级教坛新秀。我把“名副其实”这个词送给响响，最合适不过了。

其名传得远。响响现在是浙江省浦江县实验小学教育集团檀溪校区的语文老师。我曾身临檀溪，与她交流。她身处山区学校，热爱乡村教育事业，不仅本职工作做得好，而且热心公益事业，积极奔赴全省各地支教上课和专题讲座，并多次赴贵州等地义务传经送宝，广受赞誉。特别是2016年由浙江省教育厅选入“浙派名师工程”小学语文培训班，班长工作有声有色，大家都尊称她为“响姐”。在浙江省中小学名师名校长工作站的组织下，她成功举办了全省性的“祝



“响响语文教学个人专场”，既上课又做讲座，靓丽登场，精彩无限。真可谓：不响则矣，一响惊人啊。

其书

这是一本关于小学语文互文阅读的专著。从其框架内容看，分为七章：

第一章：互文阅读的内涵特征。从互文和互文阅读的概念界定出发，重点阐述了互文阅读的理论意义和教学价值。

第二章：互文阅读的主题构建。从微观和宏观角度说明了互文阅读取向，从基于教材、超越教材两个方面尝试建立互文体系，并对互文阅读的五种组合进行实例分析。

第三章：互文阅读的不同层级。依次对字的互文、词的互文、句的互文、段的互文、篇的互文进行了理论联系实际的介绍。

第四章：互文阅读的实施策略。对三种互文法（比较互文法、归类互文法、迁移互文法）进行了实施说明。

第五章：互文阅读的课堂架构。提出了互文阅读的课堂教学步骤：提出议题→阅读思辨→建构意义。

第六、七章：互文阅读的典型课例。基于不同文体，研究了小学语文 12 种文体的互文阅读课例。

此书洋洋洒洒七大章，内容翔实，阐述谨实，学理坚实，一个“实”字了得。

从其研究方法看，该书主要运用了三种研究方法：

（1）实证研究。全书涉及大大小小的课例有 30 多个。这些课例真实地记录了小学语文互文阅读教学的足迹。这是一种通过对研究对象大量的观察、实验和调查，获取客观材料，从个别到一般，归纳出事物的本质属性和发展规律的一种研究方法。它是一种基于现象学的实例研究。

（2）行动研究。这是指在自然、真实的教育环境中，教育实际工作者按照一定的操作程序，综合运用多种研究方法与技术，以解决教育实际问题为首要目标的一种研究方法。响响对互文阅读的研究，基于语文教学，解决语文教学中的实际问题，在语文教学过程中进行语文教学的研究，这是一种行动研究。

（3）定性研究。响响的研究是一种定性研究，或称“质的研究”。这是指在学校教育环境下，运用课堂观察和个案调查等方法，对所研究的现象进行长期



深入、细致的分析,在此基础上建立假设和理论,并通过证伪、相关检验等方法对研究结果加以检验的一种研究。这符合语文教学研究的学理特点。

从此书的字里行间可以初步观测到:响响的研究重视描述与解释,以揭示语文教学现象或行为的“意义”。在研究角度上,注重从整体上把握现象。在分析方式上,以归纳法为主,倾向于对研究结果进行归纳分析。这些对于研究语文教学都是难能可贵的,从中可以看到此书具有较高的学术价值。

其义

此书是祝响响多年来执着研究的一个丰硕成果。文如其人,从中折射出的是响响关于互文阅读的所思、所想、所作。为了与大家分享,择其要义如下:

(1)作为语言文本层面的“互文”是指在和一定言语行为相关的背景中,两个或者多个相对独立的言语行为单位,互相呼应,彼此渗透,相互牵连而表达一个完整的内容。

(2)互文阅读有五种基本的组合方式:以作者为议题组文、以情感为议题组文、以内容为议题组文、以表达为主题组文和以文体为主题组文。

(3)“互文”理论可以渗入到语言运用的各个层面:字与字之间的互文,词与词之间的互文,短语与短语之间的互文,句子和句子之间的互文,篇章和篇章之间的互文。

(4)互文阅读的有效方法主要是比较互文法、归类互文法和迁移互文法。

(5)互文阅读的课堂教学步骤是:提出议题→阅读思辨→建构意义。

(6)互文阅读具有文体特征,不同的文体有不同的互文阅读模式和特点。

在异国他乡阅读响响的电子书稿,仿佛与她进行对话聊天,与弟子隔海跨国共同研讨互文阅读的学术问题。预祝和祈盼响响的名字更响之日!

是为序!

汪 潮

2017年11月

(汪潮:浙江外国语学院小学教育研究所所长、教授,浙江省中小学名师名校长工作站小学语文首席导师、主持导师。)



目 录

第一章 互文阅读的内涵特征	1
第一节 互文阅读的概念	1
第二节 互文阅读的理论意义	13
第三节 互文阅读的教学价值	19
第二章 互文阅读的主题构建	28
第一节 互文阅读的取向	28
第二节 互文阅读的体系	43
第三节 互文阅读的组合	58
第三章 互文阅读的不同层级	69
第一节 字的互文	70
第二节 词的互文	76
第三节 句的互文	81
第四节 段的互文	85
第五节 篇的互文	88
第四章 互文阅读的实施策略	100
第一节 比较互文法	100
第二节 归类互文法	106



第三节 迁移互文法	112
第五章 互文阅读的课堂架构	117
第一节 提出议题	118
第二节 阅读思辨	130
第三节 建构意义	134
第六章 互文阅读的经典课例(上)	139
第一节 童话互文阅读课例	140
第二节 寓言互文阅读课例	153
第三节 神话互文阅读课例	162
第四节 绘本互文阅读课例	171
第五节 散文互文阅读课例	179
第六节 小说互文阅读课例	189
第七节 儿童诗互文阅读课例	196
第八节 古诗互文阅读课例	204
第九节 文言文互文阅读课例	211
第七章 互文阅读的经典课例(下)	220
第一节 记叙文互文阅读课例	220
第二节 说明文互文阅读课例	229
第三节 议论文互文阅读课例	235
参考文献	243
索引	245
后记	246

第一章 互文阅读的内涵特征

第一节 互文阅读的概念

一、互文理论综述

1. 中国互文研究

中国有互文,也叫“互文见义”,是一种修辞手法。比如:A有B,C有D。如果是互文,就是说:A和B都有C和D。如“将军百战死,壮士十年归。”(《木兰辞》)按字面的解释是“将军经历千百次的战斗后战死沙场,壮士从军十年凯旋归来。”这就不能不使人产生疑惑,为什么死去的都是将军,而归来的都是壮士呢?事实上,“将军”和“壮士”,“百战死”和“十年归”是互相渗透、互相说明,在意义上是合指兼顾的。这句话的正确的翻译是:“将士们从军十年,经过千百次战斗,有的战死沙场,有的凯旋而归”。

甘莅豪在《中西互文概念的理论渊源与整合》一文中,对此有过比较系统的论述。“互文”在中国最早是训诂学上的术语,其理论的核心概念为“参互成文、合而见义”,就是指“两个相对独立的语言结构单位,互相呼应,彼此渗透,相互牵连而表达一个完整的内容”(《语言学百科辞典》39页),或者“在结构相同或相似的上下文中,上文里隐含着下文里出现的词语,下文里隐含着上文里出现的词语,参互成文,合而见义”(《大学修辞》280页)。

儒家对《周易》的解释过程中,也常使用术语“互文”。周易以雷、风、雨、日



四种现象开始,然后列举艮、兑、乾、坤四个卦名,表示这是卦,同时也是象,这种表达方式称“互文”。“互文”排列方式反映事物的由动至静、由显至藏的过程,即“雷以动之,风以散之,雨以润之,日以暄之,艮以止之,兑以说之,乾以君之,坤以藏之。”(《说卦传》)还有,周易中的“互体”也可以看成符号图形层面的互文。“互体”指称“一卦”的六爻中,除内卦与外卦这样两个经卦外,另有二爻、三爻、四爻这样三个爻组成一个新的经卦,再由三爻、四爻与五爻组成一个新的经卦,这种内外两卦交互组成一新卦象。

训诂学家在注解古人著作时指出,古人在著书时,会在上下文中各省去一部分有关词语,互相包含,互为补充。今人在理解古人著作时,应该对上下文中有关词语进行互换,补足省去词语的含义,这样才能准确把握古人著作的精神实质。顾炎武在《日知录·说卦杂卦互文》中就说:“古人之文,有广譬而求之者,有举隅而反三者。今夫山,一卷石之多,今夫水,一勺之多。天地之外复言山水者,意有所不尽也。《坤》也者,地也,不言西南之卦。举六方之卦而见之也,意尽于言矣。”意思是说古人在创造文章的时候,常常举一反三,言不尽意。

此外训诂方式中的“互训”亦可以看成词语层面的互文,只不过“互训”并没有语言层面的互换、补足等程序。“互训”是用同义词或近义词相互解释的一种解词方式,如:讽,诵也。诵,讽也(《说文》)。适、之、嫁、徂、逝,往也(《尔雅》)。

中国学术传统中的“互文”历来也有不同的称呼:互文、互言、互备、互体、互参、互辞、互其文、互文见义。东汉经学大师郑玄在《毛诗笺》中“互文”的称法有:互辞、互文、互言、互其文等。唐孔颖达在《毛诗正义》中除称“互文、互言”外,还称“互相足、互见其义、互相见、互相发明”等。唐代贾公彦《仪礼注疏》:“凡言。互文者,是两物各举一边而省文,故曰,互文。”清人俞樾《古书疑义举例》称此类语言现象为“参互见义”。杨树达在《汉文文言修辞学·参互》中称之为“参互”,包括“互备”和“举隅”。

从句子结构上看,传统的互文有短语互文、当句互文、对句互文、鼎句互文、多句互文。短语互文,如:奇山异水;当句互文,如:秦时明月汉时关;对句互文,如:当窗理云鬓,对镜贴花黄(《乐府诗集·木兰辞》);鼎足互文,如:绿野风烟,平泉草木,东山歌酒。(辛弃疾《水龙吟·为韩南涧尚书寿》);多句互文,如:十三能织素,十四学裁衣,十五弹箜篌,十六读诗书……(《孔雀东南飞》)

从语义补充上,传统的互文有:“A 等于 B,B 等于 A”“A 句等于 A+B,B 句也等于 A+B”“A 不等于 A 却应解作 B,B 不等于 B 却应解作 A”“A 等于



A+B,B句却只等于B”“A等于A+与B相关者,B等于B+与A相关者”“A等于A+对B的否定,B等于B+对A的否定”(胡范铸,1993)。

A等于B,B等于A,也叫“互文等训”,如:为汉则汉胜,与楚则楚胜。这里“为”和“与”构成等训。

A句等于A+B,B句也等于A+B,即所谓“分省互补式”,特点在于前后两部分各举一边,在意义上互相补充。如:国危则无乐君,国安则无忧民(《荀子·王霸》),补充后意义就是:国危则无乐君乐民,国安则无忧君忧民。

A不等于A却应解作B,B不等于B却应解作A,也叫“错综互文”,如:泉香而酒冽。互文后应该是“泉冽而酒香”。

A等于A+B,B句却只等于B,如:烟笼寒水月笼纱。互文后变为:烟笼寒水月笼寒水和纱。

A等于A+与B相关者,B等于B+与A相关者,如:不闻夏殷衰,中自诛褒姒,互文后变成:不闻夏殷周衰,中自诛妹(喜)褒(姒)姐(己)。

A等于A+对B的否定,B等于B+对A的否定,即所谓“相反见义式”,这类互文不能从上下文中找出现成的互文词直接拼合互补,而是前后两部分相对的两个词语弦外有音,应当各自补出意义相反或相对的词语,方才文义相足。例如:君子约言,小人先言。(《礼记·坊记》),补足后就是:君子约言,小人多言;君子后言,小人先言。

近代,随着西方修辞学的引入,训诂学意义上的“互文”又进一步被理解为一个辞格,变成写作中的一种技巧,它要求两个语言结构间在结构形式上有对称性,在意义内容上有互补性(《大学修辞》280页)。因此,作为一种修辞手法,互文可以使文句简练对称,使音节铿锵和谐,增强文章的表达效果^①。

因此,秦海鹰教授对“互文性”曾作如下界定:“互文性是一个文本把其他文本纳入自身的现象,是一个文本与其他文本之间发生关系的特性。这种关系可以在文本的写作过程中通过明引、暗引、拼贴、模仿、重写、戏拟、改编、化用等一系列互文写作手法来建立,也可以在文本的阅读过程中通过读者的主观联想、研究者的实证研究和互文分析等各种互文阅读方法来建立。其他文本可以是前人的文学作品、文学范畴或整个文学遗产,也可以是后人的文学作品,还可以泛指社会历史文本。”互文性在此被诠释得更加完备。我国中小学语文教材里

① 甘莅豪,中西互文概念的理论渊源与整合[J],修辞学习,2006,05.



存有大量互文性案例,例如,古今中外名句的引用、典故的使用、作品的改编等,像朱自清《荷塘月色》中引用了梁元帝的《采莲赋》和南朝乐府诗《西洲曲》;郁达夫《故都的秋》中“梧桐一叶而天下知秋”化用了《淮南子·说山》:“以小明大,见叶落而知岁之将暮。”王勃的《滕王阁序》用典颇多,俯拾即是。这些典故丰富了作品的人文内涵,增加了文本的历史厚重感,使得作品更加立体和更加耐人寻味^①。

2. 外国互文研究

法国符号学家、女权主义批评家朱丽娅·克里斯蒂娃在其《符号学》一书中提出“互文性”(Inter-textuality,又称为“文本间性”或“互文本性”)这一概念,“任何作品的文本都像许多行文的镶嵌品那样构成的,任何文本都是其他文本的吸收和转化。”其基本内涵是,每一个文本都是其他文本的镜子,每一文本都是对其他文本的吸收与转化,它们相互参照,彼此牵连,形成一个潜力无限的开放网络,以此构成文本的巨大开放体系和文学符号学的演变过程。即把一个文本置于众多的相关性文本群中,在不同文本的相互映照下,显露出课文隐秘的意义,学习者也只有把这一文本与不同的文本语境关联起来,其隐含的意味才能不断被发掘出来。

20 世纪初叶,索绪尔的语言符号系统观帮助学界建立了从系统出发来对语篇进行语言学解读的系统理论,他的论文认为:互文性理论为语篇研究作出的贡献是:①更进一步地揭示出语篇系统中此语篇与彼语篇之间互动共生的依存关系、制约关系,描写了语篇生成与理解的动态过程;②通过“互文本”这个概念,将传统文本研究的重点从时间流程下的渊源关系和影响因素成功转换为空间架构下的层次结构和组合关系。克里斯蒂娃期待“互文性将揭示一个文本阅读历史、嵌入历史的方式。在一个确定文本中,互文性的具体实现模式将提供一种文本结构的基本特征(“社会的”“审美的”特征)。”这种理论预期也为论文所认同。如果互文性理论能成功地解析互文本构成的历史和阅读理解的方式,实现准确描写互文本结构模式最基本结构特征的目标,以全新的理论向度建构一个包括互文结构空间和互动关系的文本网络体系,无疑,互文理论已经充分显示了它进入语言学领域的理论价值意义。

范颖在《论互文解构和互文建构》一文中梳理认为,此后研究互文性概念的

^① 赵飞飞. 互文性理论在群文阅读中的应用[J]. 教学与管理, 2016, 10.



重要作家包括罗兰·巴尔特,德里达,里法泰尔,热奈特,雷蒙德·费德曼,哈罗德·布鲁姆,乔纳森·卡勒,沃尔夫冈·伊瑟尔等。巴尔特认为,一切文本都是互文本,其他文本程度不等的以多少可以辨认的形式存在于该文本之中。德里达的互文性理论则认为:每一个文本或话语都是能指的“交织物”或“纺织品”,这些能指的所指是由其他话语从互文性的角度来确定的;因为符号中的“差异”“延异”的游戏使互文性成为无限的指号过程,所以,其所指只能暂时得以确定。换言之,任何文本都不存在永远确定的意义。里法泰尔主要是在其阅读理论中使用互文性概念的,认为互文性是“读者感知”的主要模式,也是许多特殊文学效果,如幽默、荒谬、含混及模糊等的来源。不同作家从不同的视角分析互文性,使这个概念不断得到丰富。

西方互文性是一个不稳定的概念,它在被用于文学批评话语过程中,经历了各种定义。一般我们认为西方互文性概念分流成两部分:一种是广义互文,以克里斯蒂娃、巴特、里法泰尔为代表;另外一种则是狭义互文,以热奈特、安东尼·孔帕尼翁、洛朗·坚尼、米歇尔·施奈德为代表。

广义的互文思想来自于巴赫金。巴赫金提出一个文本活动中,他性的概念是决定性的,也就是说每个文本的语言都承载着其他人的词,意识时时刻刻满含着外在于它的要素,这些要素来自于他人。克里斯蒂娃由此提出互文性是文本存在的方式,强调由文字、词语等引出的文本间的对话,每一个文本中都存在多种话语。巴特(1973)在《大百科全书》“文本理论”这一词条中,提出:“每一篇文本都是在重新组织和引用已有的言辞”,“互文是由这样一些内容构成的普遍范畴:已无从查考出自何人所言的套式,下意识地引用和未加标注的参考资料。”巴特的思考使互文性的概念更加贴近阅读,他率先从两个层面思考文学接受理论:一方面是写作对文学的接受,另一方面是阅读对文学的接受。里法泰尔(1979)把“互文”真正变成一个接受理论概念,他把互文定义为“读者对一部作品和其他作品之间关系的领会,无论作品先于还是后于该作品存在。”

1982年热奈特《隐迹稿本》的出现决定了广义互文向狭义互文过渡。狭义互文认为广义互文概括的范围太泛,互文应该被看作文本写作的技巧,有迹可循的迹象应该成为互文理论的研究对象,更加强调一个文本确实出现在另一个文本之中。结构主义阵营中的热奈特称“互文性”为“跨文本性”(transtextuality),他给互文性定义是“一篇文本在另一篇文本中切实地出现”,在他看来,任何文字都是跨文本的,任何文本都是产生于其他文本之上的“二度”结构。热奈特的



跨文本性主要有五种类型:①互文性(引语、典故、原型、模仿、抄袭等);②类文本(作品的标题、副标题、序、跋、插图、护封文字等);③元文本性(文本与谈论此文本的另一文本之间的关系);④超文本性(联结前文本与在前文本基础上构成的次文本间的任何关系);⑤原文本(组成文学领域各种类型的等级体系)。从这五种分类看,热奈特对“互文性”内涵的分析是建立在一个文本与存在于此文本中其他文本之关联的基础之上,他的目的是促使“互文”形式化。热奈特还研究了抄袭、参考和暗示,以及“超文”中的戏拟和仿作。

孔帕尼翁在1979年系统研究了最主要的互文手法——引用,他把引用当作所有文学写作的模式,他说“所有的写作都是拼贴加注解,引用加评论。”施奈德(1985)在《窃词者》中则专门研究抄袭,把抄袭的概念扩展成为互文性的主要形式。

洛朗·坚尼对互文手段进行分类,分析了文本被再次使用过程中可能经历的各种转变形式。他详尽地对互文手段进行了如下分类:

(1)叠音连用:即取一段文字的谐音,但词形不同。

(2)省略:即断取已有的文本。

(3)发挥:即通过增加潜在词义转化原文。

(4)夸张:即通过夸大语言形式来转化原文。

(5)语序颠倒:就是颠倒被重复或引用的句子成分。

(6)改变词义深度:就是重复使用一个词或话语片段,同时使词义的深度在新的背景下得到改变。例如,单从字面去理解一段原来有象征或隐喻意义的文字,反之亦然。

3. 中西互文研究的整合

从上可知,西方学术传统中的互文只关注篇章层面的互文,互文手法形式单一,而没有注意词语结构的种种变化,比如“错综互文”西方就没有发现。另外,西方互文理论和互文手法之间本来就有矛盾,因为根据西方互文理论,每个文本都是互文的产物,互文是文本的常态,而互文手法这种概念的提出,本身就否定了互文的常态性,因为只有非常态,才可以作为与众不同的手法被提出。中国学术传统中的互文观也有缺陷,它只关注了词语层面,没有关注具有同样丰富互文现象的篇章,没有发现篇章与篇章之间“粘贴”和“引用”的互文内涵。那么,这两种互文理念之间有没有打通的可能呢?

西方有较完整和独立的互文性(Inter-textuality)理论,这是当代后现代主



义文化思潮中产生的一种文本理论。它涵盖了文学艺术中不少重大问题:如文学的意义生成问题,文本的阅读与阐述问题,文本与文化表意实践之间的关系问题,文本的边界问题,文艺生产流程中的重心问题,文学的文体间关系问题,批评家地位问题以及传统与创新关系问题等,涉及当代西方一些主要文化理论,如结构主义、符号学、后结构主义、西方马克思主义等,并且渗透到新历史主义文学批评和女性主义文学批评的批评实践中。中国并没有完整、系统、独立的互文理论,“互文”只是作为训诂学的某个术语,修辞学的一个辞格存在的,但这并不代表中国没有“互文”思想。如果我们站在中国尊重现象、不耻支离的学术传统上来反思“互文”,就会发现散见于中国古代经典中的“互文”注释同样蕴含了文本的意义生成问题,文本不同语言结构之间的对话互释关系,作者对文本的著作和编码问题,读者对文本的阅读阐释、解码认知问题,经学家分别和文本、作者、读者对话所起的主体作用,以及在读者和作者对话过程中所起的媒介作用。

中西方“互文”术语根源和符号本身本来不同,只是由于都蕴含了文本互释的思想,西方术语“intertext”被中国学者在翻译过程中凿通语言壁垒时,同中国本土术语“互文”变相整合成同一个术语——“互文”。西方“互文”术语来自于1960年,文学批评家们旨在把文本从它过去从属的领域中分离出来,独立进行直观审视的理论背景,所以其关注的层面更加宏观,往往注意文本本身存在的创新性和合理性,作者的创作源泉和手法,读者的阅读方式和心理。中国“互文”来自于训诂学家对传统经学注释的实用主义传统,其目的并不是为了证明文学或文本存在的合理性,也不是为了把文本同其他领域分离开来,而是为了让读者更好地看懂古人经典,领会古人的深意,做到举一反三,闻一而见二。作为训诂学的一个术语,“互文”最终目的还是为训诂服务,而训诂本身就是“训,说教也”“诂,训故言也”——也就是解释古代语言的意思,这也就是为何中国“互文”专注于语言层面的字、词、短语、句子之间的互释,而很少关注文本篇章之间的互释,对作者和读者这两个层面思考也不够深入。

虽然中西方互文根源、方法、目的、对象范围都有所不同,但这都是在翻译家变相整合两个不同语言符号为一个中文符号之后谈的,其实如果抛弃“互文”这个符号的能指层面,单就“互文”所指蕴含的概念,中国书本中早就孕育了现代西方“互文”概念所涉及的一些对象,比如清人俞樾《古书疑义举例》的注释体例中“文没于前而见于后例”“蒙上文而省例”“探下文而省例”“举此而见彼例”,



近人陈望道《修辞学发凡》中的辞格“比喻”“引用”“双关”“讽喻”“别解”“避讳”“仿拟”“析字”“藏词”“飞白”“镶嵌”“省略”“错综”等,这些术语都在某些层面反映了西方“互文”理论所谈论和探讨的现象。当然西方“互文”理论所涉及的很多方面亦是中國书本中的盲视区域,比如对文本篇章界限的探讨、文本创新性的探讨等。同时,站在西方“互文”理论家的角度来看,如果克氏和巴特了解到中国早就有“互文”的思想,发现中国训诂学中竟然还存在着他们一直没有注意的盲区,一定不会没有话说。

比较中西概念通常有三种态度,第一种是把中西方概念平行比较,比较它们之间的共性和个性;第二种是找出中西方概念之间的传承关系,看看两者之间是否受了影响;第三种就是在更高的层面把中西方概念整合起来。

研究“互文”的两个源头,我们看到中国学术传统中的“互文”首先是作为训诂学和修辞学的概念,西方互文概念首先则是作为一种理论方法被提出。但是任何文本分析的理论方法都不能不落实到话语的层面,而任何词句分析的有效技术都不可能不包含对于某种理论方法的意义。由此而言,中国学术传统中的“互文”并不仅仅是训诂术语和辞格,它也是一种话语表达理解的理论方法问题,它和西方互文各看到了一部分,前者看到词、短语、句层面的互文,后者看到了篇章文本层面的互文,两者之间遥相呼应,彼此“互文”,彼此整合,形成一个完整的理论系统。

一个完整的“互文”理论,应该包括各个层次。互文机制应该影响语言活动,确立语言运用中的每一条规范,“互文”可以存在语言的各个层面,如:字、词、短语、句子、篇章,也可以存在各个作者、各种文体、各个流派、各个时代、各门学科、各个文化体系和各种文明之间。

综上所述,作为语言文本层面的“互文”就是指:在和一定言语行为相关的背景中,两个或者多个相对独立的言语行为单位,互相呼应,彼此渗透,相互牵连而表达一个完整的内容。“互文”理论可以渗入到语言运用的各个层面:字与字之间的互文,词与词之间的互文,短语与短语之间的互文,句子和句子之间的互文,篇章和篇章之间的互文。另外语言运用过程中,除了相同语言结构单位层次之间可能形成互文,不同语言结构单位层次之间也可以形成互文,比如:千里草,何青青;十日卜,不得生。《《后汉书·五行志(一)》》。范晔按:“千里草为董,十日卜为卓。”)这个例子就蕴含了两种互文,“千里草”和“董”之间构成了短语和字之间的互文,“千里草,何青青;十日卜,不得生”整体和“董卓”之间构成



了篇章和词之间的互文。此外,语言运用不仅仅在相同层次之间,不同层次之间可以形成互文,同一个层次内部也可以形成互文,比如:汉字“明”,“日”“月”两个偏旁和“明”之间可以形成互文,“日”“月”的意义渗入“明”字,表示有光亮。任何一个词语内部也可以形成互文,因为除非是联绵词,每个词中“字”的意义也可以进入“词”中和词的意义形成互文。另外,篇章内部的不同组成部分也可以形成互文,《红楼梦》中的铁槛寺和馒头庵之间也构成互文,相映成趣。前者表示生前享尽荣华富贵,连门槛都被访客踏破,要用铁皮包起来;后者表示死后不论贫贱都是坟墓一个。此外,言语行为本身还可以和言语行为之外的背景形成互文,有时只有参照背景才能更好地理解言语行为,很多讽喻诗不联系现实是很难看懂的。如读屈原诗歌也必须结合屈原个人身世,才能理解《离骚》中“香草美人”的含义^①。

光进行语言结构单位的层次分析,还是不容易理清“互文”理论,我们还应该考虑到语言结构单位背景的层次性。语言结构单位之间进行互文时,其背景的层次也可能不同,背景不同可能造成不同的互文效果,比如:短语和短语之间互文,可以在句子的背景下形成,也可以在篇章的背景下形成。在句子背景下形成有中国训诂传统中的例子:“主人下马客上船”,在篇章背景下形成有《红楼梦》中的例子:贾雨村和甄士隐,前者“互文”造成了语义上的互相补充,后者“互文”则是语用上形成了讽喻。

总之,从认知心理上说,互文其实是一种记忆的关联;从格式塔心理上说,互文是言语行为自我完形的机制;从语言运用上说,互文是经济原则的体现。作为一门理论,“互文”不仅要自身能够被解释,也应该能够在最大范围的基础上解释他者,在被他者解释和解释他者的过程中,他者和互文理论之间又构成了新的互文^②。

二、互文阅读理论综述

每一个文本都是其他文本的镜子,每一文本都是对其他文本的吸收与改造,它们相互参照,彼此牵连,形成一个潜力无限的开放网络,以此构成文本过

① 甘莅豪. 中西互文概念的理论渊源与整合[J]. 修辞学习, 2006(05).

② 甘莅豪. 中西互文概念的理论渊源与整合[J]. 修辞学习, 2006(05).